

俄汉谚语俗语中的性别歧视现象研究



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-26-996-1003>

聂欣蕾

中央民族大学俄语语言文学硕士

15806882682@163.com

摘 要

谚语俗语作为民间文化的一部分，作为语言中的精华，更是人们生活的剪影，经验与传统认知的浓缩。性别研究是当今人文社科领域的一个新兴方向，是广大学者极其关注的研究领域。几乎世界上所有语言中都存在性别歧视现象，俄语汉语也不例外。谚语和俗语在传递智慧的同时，可能无意中传递了性别歧视的观念，其简短精练的特点使得性别歧视的表达更加隐蔽而深远。

俄汉谚语俗语中对女性的歧视涉及众多方面，本文主要从外貌性格、家庭地位、家庭角色等方面探讨俄汉谚语俗语体现出来的歧视女性现象。通过研究俄汉谚语俗语中的性别歧视现象，我们可以更深刻的体会两种语言所承载的文化内涵，加深对于性别歧视的理解，从而在思想层面做好与性别歧视作斗争的准备。

关键词：俄汉对比；性别歧视；谚语俗语

ИССЛЕДОВАНИЕ ГЕНДЕРНОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Аннотация. Пословицы и поговорки — это часть народной культуры, суть языка и образ жизни людей, концентрация опыта и традиционного познания. Гендерные исследования сегодня являются развивающимся направлением в области гуманитарных и социальных наук, и это область исследований, которая чрезвычайно волнует ученых. Дискриминация по признаку пола существует почти на всех языках мира, за исключением русского и китайского. Выражая мудрость, пословицы и поговорки могут непреднамеренно передавать концепцию дискриминации по признаку пола. Их краткие и утонченные характеристики делают выражение дискриминации по признаку пола более скрытым и далеко идущим.

Дискриминация женщин в русских и китайских пословицах и поговорках включает в себя множество аспектов. В данной статье в основном

рассматривается дискриминация женщин, воплощенная в русских и китайских пословицах и поговорках, с точки зрения внешности и характера, семейного положения и семейных ролей. Изучая феномен гендерной дискриминации в русских и китайских пословицах и поговорках, мы можем глубже понять культурные коннотации, которые несут в себе эти два языка, углубить наше понимание гендерной дискриминации и, таким образом, подготовиться к борьбе с гендерной дискриминацией на идеологическом уровне.

Ключевые слова: русско-китайское сравнение; гендерная дискриминация; пословицы и поговорки.

RESEARCH OF GENDER DISCRIMINATION IN RUSSIAN AND CHINESE PROVERBS AND SAYINGS

Nie Xinlei

Minzu University of China Graduate student
15806882682@163.com

Annotation. Proverbs and sayings are part of folk culture, the essence of language and people's way of life, the concentration of experience and traditional knowledge. Gender studies is a developing field in the humanities and social sciences today, and it is an area of research that scientists are extremely concerned about. Gender discrimination exists in almost all languages of the world, with the exception of Russian and Chinese. While expressing wisdom, proverbs and sayings may inadvertently convey the concept of gender discrimination. Their brief and subtle characteristics make the expression of gender discrimination more hidden and far-reaching.

Discrimination against women in Russian and Chinese proverbs and sayings includes many aspects. This article mainly examines discrimination against women, embodied in Russian and Chinese proverbs and sayings, in terms of appearance and character, marital status and family roles. By studying the phenomenon of gender discrimination in Russian and Chinese proverbs and sayings, we can better understand the cultural connotations that these two languages carry, deepen our understanding of gender discrimination, and thus prepare to combat gender discrimination on an ideological level.

Keywords: Russian-Chinese comparison; gender discrimination; proverbs and sayings

引言

现在我们的社会还是男权社会，依然存在一些不合理的性别歧视现象。从升学就业到婚姻生活，可以说生活中充满着形形色色的性别歧视。随着社会文明程度和人的认知水平不断提高，女性越来越不满足于自身性别带来的种种桎梏，故而积极探究各种方法，以期达到各方面的性别平等。

性别角色和性别观念的差异常常通过语言的细微之处体现出来。谚语和俗语作为语言的精华，蕴含着丰富的文化内涵和历史沉淀，它们在传递智慧的同时，可能无意中传递了性别歧视的观念。在语言中，性别歧视可能表现为对某一性别的贬低、刻板印象的强化或性别角色的不平等分配。谚语和俗语作为广泛流传的语言形式，其简短精练的特点使得性别歧视的表达更加隐蔽而深远。因此本文详细讨论俄汉谚语俗语中歧视女性现象，以深刻理解女性歧视现象，提高认知，促进性别平等。

一、外貌性格

1、外貌

所有的人无论男生女生在外貌上都是两个眼睛一张嘴，不会有很大的差别。但是社会对女性提出了具体的标准，比如唐朝女性以胖为美，而现在流行瓜子脸、A4腰。反观男性，只需要保持干净整洁便可以称之为帅气。中国传统以“才”衡量男性，以“容貌”衡量女性。比如“好女儿长在脸蛋上，好男儿长在嘴巴上”指的是女性需要依靠容貌秀丽，而男性则需要能说会道。这种注重女性容颜的现象在俄汉谚语俗语中有众多体现：千金难买美人笑。窈窕淑女，君子好逑。三绺梳头，两截穿衣。Баба с вазу — кобыле легче.（胖夫人下了车，马就轻松了。）Красная краса — русская коса.（淡褐色的辫子是美丽的象征。）Всего милее, у кого жена всех белее.（妻子最白的人最甜蜜。）Красивая женщина — всегда в сезоне.（美丽的女人总是合时宜的。）Жена красивая — безочному радость.（妻子是美人——无限的欢乐。）Жену дурную взять — стыдно в люди показать.（娶个丑妻子，羞于给人们看。）

女性以长发为美，以苗条为美，以打扮为美，女性需要美。容貌是女性的资本，是获得幸福的基础，甚至是衡量女性价值的一个重要标准。也有一部分人认为女子容貌不重要，并且容貌美丽并没有给女性带来相应的尊重，反而被诬陷为“红颜祸水”。女子貌美会带来灾祸的性别歧视在俄汉谚语俗语中也有体现：美女累其夫。十个美女九个祸。美色从来是祸胎。英雄难过美人关。从来美色多招祸。红颜薄命，丑女有福。蛾眉皓齿，伐性之斧。丑陋

夫人闺中宝，美貌佳人惹祸端。С лица воду не пить.（漂亮不能当水喝）
Пригожая жена — лишняя сухота.（美丽的妻子是额外的烦恼。） Красную
жену не в стену врезать.（漂亮的妻子不能挂在墙上。） Не ищи красоты, а
ищи доброты.（不要追求美貌，要追求善良。） Женская красота мужа
прельщает, а женский ум — спасает.（女人的美丽诱惑男人，而智慧拯救
他。）

从上述谚语中可以看出，无论是在中国还是俄罗斯人们对于女性的容貌
有两种看法，一方面要求女性美丽端庄，认为外表很重要；另一方面坚持美
无用，甚至美会带来祸端。但是对男性则没有这样的要求或看法。在俄罗斯
女性的外表具有的重要的意义，但是他们认为美貌和智慧不能共存，所以要
选择聪明的女人。同样在中国，人们认为应该娶丑老婆。比如“老婆长得丑，
活到九十九。”“丑媳妇，家中宝；美媳妇，多烦恼”“家有三宝，丑妻薄地破棉
袄”类似的谚语还有很多。娶丑老婆最重要的原因是认为丑老婆老实能干。

美丽很容易吸引男人，但是美丽的标准通常是由男性来定义的。很多女
生为了追求男性喜欢的“白瘦幼”节食减肥，极大伤害了身体健康。古代女性
裹足，以达“三寸金莲”，这个过程是非常痛苦的，依然要做的目的是为了迎
合男性。这非常令人震惊。在现代社会，对于女性外貌的歧视并没有消失，
但是外貌不再是评判女性的最重要标准，人们更加注重内心。所有的女人，
无论她的外貌如何，都有她闪光的一面，都自由热烈勇敢幸福的生活。

2、年龄

年龄是具有生物学基础的自然标志，指一个人在某一个特定时间前存活
的时间。一个人出生后，年龄随着时间推移逐渐增加，这是不可抗拒的自然
法则。通常来说，青年时期精力旺盛、学习能力强、富有创造性，而中年时
期患病率增加、生理功能由盛转衰，但经验丰富、劳动能力强、智力技巧稳
定。男性和女性在不同年龄段有不同的特点。我们应该客观看待，但是对女
性的年龄存在一些偏见：女大五，赛老母。女大一，不是妻。妇大三岁，房
屋坍塌。娶妻要小，嫁汉要老。男大十岁有，女大十岁丑。女人三十三，太
阳落西山。男过四十一枝花，女过四十豆腐渣。男子三十杨柳青，女子三十
老婆娘。夫大一，金银堆屋脊；妻大一，麦粟无半粒。Сорок лет — бабий
век.（女人四十是老太太。） Старой бабе и на печи ухабы.（老太婆是炉子上
的凹槽。） Муж молод, жена стара — беда не мала.（丈夫年轻，妻子年老，
灾难不小。） Жену старую взять — часто с нею хлопотать.（娶个老妻子，经

常和她一起忙碌。) Муж молод, а жена старая — дожидайся плетей. (丈夫年轻, 妻子年老, 等着挨鞭子。)

由此我们可以看出对老年妇女的歧视, 甚至对四十岁的中年妇女也有偏见。歧视年龄大, 很大一部分原因在于容貌。人都会变老, 怎么男性四十就是一朵花, 而女性就是豆腐渣, 就是丑陋的呢? 随着年龄的增加, 每个人的容貌都会发生一定的变化。女性老的快, 容貌变化大, 除了一些不可控的生理因素之外, 更重要的原因是她承担了更多家庭责任。至于男性娶妻不能娶比自己年龄大的妻子很大一部分原因在于大男子主义。但是生物学界早证实女性比男性长寿, 男性娶比自己年纪大的女性也是合理的。

3、长舌

女性比男性话多的观点是一个常见的社会刻板印象。从生物学角度分析, 小女孩一般比小男孩语言能力发展得较早, 但并没有科学依据表明女性天生就比男性话多。事实上, 不同个体之间的差异可能远大于性别之间的差异。然而在俄汉谚语成语中确实存在类似的观点: 三个妇人家, 抵上一船鸭。不怕虎生嘴, 就怕长舌妇。女人家嘴长, 男人们手长。三个老太婆, 胜过敲锣鼓。一个妇女一面锣, 三个妇女半台戏。Бабу не переговоришь. (女人说话打不断。) Где утка, тут и мутка. (哪里有妇人, 哪里有流言。)

Волос долог, а язык длинней. (头发长, 舌头更长。) Бабий язык — чертово помело. (女人的舌头是魔鬼的掸子。) Сварливая жена — а дом пожар. (吵闹的妻子就像屋子着了火)

女性比男性更愿意表达自己, 在社交场合中话语量相对更多。一方面是由于生理上的差异。女性声带相对较短, 更擅长使用语言来表达情感。并且女性大脑中负责语言的区域通常比男性更为活跃。另一方面女性在情感表达上更为开放, 倾向于通过语言分享自己的感情和经历。而男性比较内敛, 不轻易表达自己的情感。这只是不同性别之间的一项差异, 不能成为歧视女性的原因。

在谚语中对女性话多的偏见是因为在过去女性被困在一屋之内, 等待丈夫回家后与之交流, 一天的话积攒在丈夫回家后的这一时间段, 因此留下长舌的印象。事实上, 言语交际是女性的强项。通过交流, 不仅能够建立紧密的社交网络, 还能促进自我认知, 了解自己的需求和欲望。

二、家庭角色和地位

家庭是社会的基础。两人结婚后组建家庭，男性和女性在家庭中承担着不同的责任，共同努力创建美好生活。按理来说，夫妻双方应是平等的，但是在俄汉谚语俗语中有一些表现出“男尊女卑、男主女仆”等观念。

1、女性从属于男性

在社会地位上，男性总是占据主导地位，女性处于仆从地位。女性一生中有三个角色：女儿、妻子、母亲，这三个角色都仆从于男性。“在家从父，出嫁从夫，夫死从子”就是把女性看成男性附属品的典型写照[3]。类似的谚语俗语还有很多：夫为妻纲。贤女畏夫。嫁鸡随鸡，嫁狗随狗。妻跟夫走，水随沟留。男人不当家，扫帚颠倒竖。妻子如衣服，兄弟如手足。Жена — кабальный батрак.（妻子是丈夫的奴隶。）Где муж, там и жена.（丈夫在哪里，妻子就在哪里。）Муж в дом, что глава в церкви.（丈夫在家中是教皇。）Без мужа жена всегда сирота.（没有丈夫，妻子永远是孤儿）Добрая жена — мужней голове корона.（善良的妻子把丈夫当皇帝。）Жена мужа почитатель, муж крест на главе.（妻子像信仰十字架那样信仰丈夫。）

女性妻子从属于丈夫的观念是历史的产物，它反映了特定时期的社会结构和文化价值观。随着社会的发展和观念的更新，这种从属关系正在被重新定义。现代女性正在打破传统的束缚，以平等和尊重为基础，建立新的伙伴关系。这不仅是对女性的解放，也是对整个社会进步的贡献。

2、女性在家庭中受到暴力对待

尽管女性承担了绝大部分家务、工作挣钱、养育孩子，但是并没有得到应有的尊重，甚至要忍受家庭暴力。封建家庭中丈夫与妻子地位极其不平等，丈夫不仅可以随意打骂妻子，还可以随意抛弃。许多谚语俗语都蕴含这一观点：棒打出贤妻。打过来的媳妇揉透的面。打不死的婆娘，晒不死的辣椒。娶到的媳妇买到的马，任我骑来任我打。Жену не бить и милу не быть.（妻子不打不可爱）Шубу бей — теплее, жену бей — милее.（打皮衣更暖和，打妻子更甜蜜。）Чем больше жену бьешь, тем ищ вкуснее.（妻子被打得越厉害，菜汤越美味。）Кто вина не пьет, пьян не живет; кто жены не бьет мил не живет.（不喝酒不会醉，不打妻子不甜蜜。）

家庭暴力是一个很严重的社会问题，丈夫打骂妻子并不是疼爱妻子的一种方式，也不能使妻子“更可爱”、“做饭更香”。家庭暴力不仅对受害者造成身体和心理的伤害，还破坏家庭和谐和社会稳定。家庭暴力的根本原因在于女性地位低。

3、轻视女儿

在家庭中女性除了妻子和母亲的身份，还有一个重要角色：女儿。无论女儿和儿子都是父母的后代，应该一视同仁。在古代女儿的家庭地位比儿子低很多，这在俄汉谚语俗语中有很多例子：女儿是亲戚。闺女是个赔钱货。女儿是别家的人。嫁出去的女儿，泼出去的水。沙子打不了墙，女儿养不了娘。家有秘宝不外传，不传闺女只传男。姑娘本是堂前客，嫂嫂才是当家主。 Дочь — чужая добыча. (女儿是别人家的财产。) Девушка тогда рождается, когда ей замуж годится. (女孩一出生就是要嫁人的。) Сына корми — себе пригодится; дочь корми — людям снадобится. (养儿子对自己有益，养女儿对别人有益。)

通过上述谚语我们可以发现女儿的家庭地位似乎比妻子还要低，从出生就被认定为别人家的人，是个“赔钱货”；而儿子就是“香饽饽”，就可以养老。这种观念产生的原因在于古代女儿出嫁要到男方家生活、劳作。父母把女儿养大了，可以干活了，嫁给别人确实是一大损失。并且女性的劳动能力比男性弱，因此女儿受到一定的歧视。轻视女儿不仅限制女性的发展，也阻碍了社会进步。现代社会重男轻女已经得到了改善，人们的观念开始转变，女儿也可以养老，养儿不一定防老。并且现在两个年轻人结婚，不再是女性加入男方家庭，而是双方从各自的家庭中脱离出来组建新的家庭，和父母保持联系，赡养父母。

结语

过去俄罗斯和中国社会上的种种经济、宗教礼法，以及其他社会制度因素影响下，俄、中社会对女性的歧视渗透到了社会的各个领域，而这种包罗万象的歧视都忠实地反映在了当时流行的谚语俗语中。俄汉谚语俗语中性别歧视现象存在形式多样，已直接或隐晦的形式出现，反应语言使用者的社会意识，揭示俄汉文化背景下对性别角色的固有看法和期望，这是中俄两国封建制度留下的时代烙印。随着社会的发展和观念的更新，性别平等意识逐渐增强。文中提到的谚语俗语正逐渐淡出历史舞台，越来越多的人开始反思和批判性别歧视现象，呼吁改变传统性别角色的刻板印象。在改变性别歧视过程中，语言改革是必不可少的环节。但是想要根除性别歧视，关键在于人们固有的传统思想，提高女性的地位，最终达到真正的社会平等。

参考文献

- [1] Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Русская книга, 1996.
- [2] Земская Е.А. Русский язык в функционировании: коммуникативно-прагматический аспект. Наука, 1993.

- [3] Махмутова В.Р., Тимофеева А.М. Мужеские и женские образы в пословицах и поговорках. Тобольск, 2007.
- [4] 何曼曼.浅谈俄汉语言中的性别歧视现象[J].科学中国人,2016,(17):136-137.
- [5] 黄育红.汉语谚语中的性别歧视及社会文化阐释[J].湖南社会科学,2015,(02):197-200.
- [6] 潘建.英汉语言性别歧视的比较研究[J].外语与外语教学,2001,(03):14-16.
- [7] 孙慧洁.俄汉语言性别歧视现象探究[J].东北师大学报(哲学社会科学版),2012,(04):271-272.
- [8] 万晓.论是否有必要消除语言中性别歧视现象[J].青年文学家,2015,(32):128.
- [9] 吴兴东,屠贵娟.语言性别歧视中的标记现象[J].文教资料,2010,(36):28-30.
- [10] 杨永林.性别歧视在谚语中的表现[J].外语教学与研究,1987,(02):37-41+80.